

22003A1231(01)

31.12.2003

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

L 345/45

DOHODA O RYBOLOVE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A MOZAMBICKOU REPUBLIKOU

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „spoločenstvo“

na jednej strane a

MOZAMBICKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Mozambik“

na druhej strane,

spolu ďalej len „zmluvné strany“;

BERÚC DO ÚVAHY úzke pracovné vzťahy medzi spoločenstvom a Mozambikom, najmä v kontexte Dohovoru z Lomé a Dohody z Cotonou a ich vzájomné želanie tieto vzťahy prehĺbovať,

SO ZRETELOM na dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve,

SÚC SI VEDOMÍ dôležitosť princípov stanovených kódexom správania sa pre zodpovedný rybolov prijatých na konferencii FAO v roku 1995,

SÚC ROZHODNUTÍ spolupracovať v obojstrannom záujme pri podporovaní dlhodobej ochrany a trvalo udržateľného využívania a ťažby živých morských zdrojov,

ŽELAJÚC SI stanoviť podmienky, ktorými sa budú riadiť činnosti a spolupráca vykonávané v sektore rybolovu v obojstrannom záujme strán,

SÚC PRESVEDČENÍ, že takáto spolupráca posilní ich vzájomné záujmy a dosiahnutie ich príslušných hospodárskych a sociálnych hlavných cieľov,

SÚC ODHODLANÍ pokračovať v užšej hospodárskej spolupráci v priemysle rybolovu a v súvisiacich činnostiach zriadených a rozvíjaním spoločných podnikov, ktoré budú zahŕňať podniky obidvoch strán,

SÚC ROZHODNUTÍ podporovať spoluprácu v sektore rybolovu a v súvisiacich sektoroch,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Touto dohodou sa stanovujú princípy, pravidlá a postupy, ktorými sa riadia:

- hospodárska, finančná, technická a vedecká spolupráca v sektore rybolovu s cieľom zabezpečiť zachovanie a trvalo udržateľné využívanie zdrojov rybolovu a rozvoj sektora rybolovu v Mozambiku,
- podmienky, ktorými sa riadi prístup rybárskych lodí spoločenstva do mozambických vôd,
- hospodárske činnosti v sektore rybolovu a súvisiace činnosti.

Článok 2

Na účely tejto dohody sa pod pojmom:

- a) „mozambické orgány“ rozumie Ministerstvo rybolovu Mozambickej republiky;
- b) „orgány spoločenstva“ rozumie Komisia Európskych spoločenstiev;
- c) „loď spoločenstva“ rozumie rybárska loď plaviaca sa pod vlajkou členského štátu spoločenstva a registrovaná v spoločenstve;

- d) „spoločný podnik“ rozumie obchodná spoločnosť zriadená v Mozambiku vlastníckmi lodí alebo národnými podnikmi strán s cieľom vykonávania rybolovu alebo súvisiacich činností;
- e) „spoločný výbor“ rozumie výbor zložený zo zástupcov spoločenstva a Mozambiku, ktorý je zodpovedný za monitorovanie uplatňovania a interpretácie tejto dohody.

Článok 3

1. Mozambik sa zaväzuje povoliť lodiam spoločenstva vykonávať rybolovné činnosti vo svojich rybárskych zónach v súlade s touto dohodou, vrátane protokolu a prílohy.

2. Rybolovné činnosti riadiace sa touto dohodou budú podliehať právnym predpisom a nariadeniam platným v Mozambiku.

Článok 4

1. Spoločenstvo sa zaväzuje podniknúť všetky príslušné kroky potrebné na zabezpečenie toho, aby jeho lode boli v súlade s touto dohodou a s legislatívou, ktorou sa riadi rybolov vo vodách spadajúcich pod jurisdikciu Mozambiku.

2. Mozambické orgány oznámia Komisii Európskych spoločenstiev všetky zmeny a doplnky v tejto legislatíve.

Článok 5

1. Spoločenstvo poskytne Mozambiku finančnú kompenzáciu v súlade s podmienkami prístupu k mozambickým rybolovným zónam definovaným v protokole a v prílohách.
2. Táto finančná kompenzácia sa bude poskytovať ročne na podporu programov a opatrení realizovaných Mozambikom v súvislosti s riadením a správou rybolovu, ochranou a trvalo udržateľným využívaním zdrojov rybolovu a rozvojom mozambického sektoru rybolovu.

Článok 6

1. Ak by závažné udalosti iné ako prírodné javy zabránili vykonávaniu rybolovných činností v mozambických rybolovných zónach, spoločenstvo môže pozastaviť vyplácanie finančnej kompenzácie po predchádzajúcich konzultáciách medzi obidvomi stranami.
2. Akonáhle dôjde k normalizácii situácie, platba finančnej kompenzácie bude obnovená po tom, ako obidve strany vzájomne prekonzultujú a zhodnú sa na tom, že situácia je taká, že umožňuje obvyklé vykonávanie rybolovných činností.
3. Platnosť licencií udelených lodiam spoločenstva podľa článku 8 bude predĺžená na obdobie rovnajúce sa obdobiu, počas ktorého boli rybolovné činnosti pozastavené.

Článok 7

1. Rybolovné činnosti vykonávané loďami spoločenstva v mozambických vodách sú predmetom programu licencií v súlade s platnou mozambickou legislatívou.
2. Postup získania rybolovnej licencie pre určitú loď, uplatniteľné dane a spôsob úhrady, aký musia používať vlastníci lode, je definovaný v prílohe k protokolu.

Článok 8

1. Ak by aspekty týkajúce sa zachovania a ochrany mozambických rybolovných zdrojov mali za následok prijatie riadiacich opatrení, ktoré by boli náchylné ovplyvniť rybolovné činnosti lodí spoločenstva operujúcich na základe tejto dohody, strany budú vzájomne konzultovať s cieľom upraviť protokol a jeho prílohy.
2. V súlade s vnútroštátnou legislatívou, dojednania o kontrole rybolovu prijaté mozambickými orgánmi s cieľom zachovať a chrániť zdroje budú založené na objektívnych a vedeckých kritériách. Takéto dojednania nebudú diskriminačné voči lodiam spoločenstva bez toho, aby tým boli dotknuté dohody uzatvorené medzi rozvojovými krajinami v rámci jedného geografického regionu, a najmä recipročné dohody o rybolove.

Článok 9

1. Zmluvné strany podporujú hospodársku, vedeckú a technickú spoluprácu v sektore rybolovu a v súvisiacich sektoroch. Budú vzájomne konzultovať s cieľom koordinovať rôzne opatrenia stanovené touto dohodou.
2. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií o rybolovných technikách a zariadeniach, metódach ochrany a o priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.
3. Obidve zmluvné strany sa vynasnažia vytvoriť podmienky priaznivé na podporu vzťahov medzi podnikmi oboch zmluvných strán v technickej, hospodárskej a obchodnej sfére.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom konzultovať, či už priamo, alebo v rámci dotknutých medzinárodných organizácií, aby mohli zabezpečiť riadenie a ochranu živých zdrojov v Indickom oceáne a spolupracovať na príslušnom vedeckom výskume.

Článok 10

1. Zmluvné strany budú podporovať zriaďovanie spoločných podnikov v obojstrannom záujme s cieľom rozvíjať rybolov a súvisiace činnosti v Mozambiku.
2. Transfer lodí spoločenstva do spoločných podnikov a vytváranie spoločných podnikov v Mozambiku sa bude realizovať takým spôsobom, aby to bolo systematicky v súlade s platnou legislatívou Mozambiku a spoločenstva.

Článok 11

- Bude zriadený spoločný výbor na dohľad nad uplatňovaním tejto dohody. Úloha tohto spoločného výboru spočíva najmä v:
1. monitorovaní vykonávania, interpretácie a uplatňovania dohody, a najmä v realizácii programov a opatrení uvedených v článku 5 a opísaných v príloženom protokole;
 2. zabezpečovaní potrebného kontaktu, pokiaľ ide o otázky vzájomného záujmu vo sfére rybolovu;
 3. účinkovaní ako fórum na priateľské urovanie akýchkoľvek sporov, ktoré by mohla spôsobiť interpretácia alebo uplatňovanie dohody;
 4. prehodnocovaní, tam, kde je to potrebné, úrovne rybolovných možností a následne finančnej kompenzácie.

Spoločný výbor sa bude stretávať najmenej raz za rok striedavo v Mozambiku a v spoločenstve. Na žiadosť ktorejkoľvek zo strán sa zorganizuje osobitné stretnutie.

Článok 12

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok uvedených v tejto zmluve a na strane druhej na územie Mozambickej republiky.

Článok 13

1. Táto dohoda sa uplatňuje na obdobie troch rokov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti a ak ju niektorá zo strán neukončí vypovedaním najmenej šesť mesiacov pred dňom uplynutia počiatočného a ktoréhokoľvek dodatočného obdobia písomnou formou, môže sa obnoviť na ďalšie obdobie troch rokov.

2. V prípade, že jedna alebo druhá strana túto dohodu vypovedá, strany začnú konzultácie.

Článok 14

Protokol a príloha tvoria nedeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 15

Táto dohoda, vypracovaná dvojmo v dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnocenne autentické, nadobúda účinnosť k dátumu, keď si strany vzájomne oznámia, že proces schvaľovania bol ukončený.